

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

No 273

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 18 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Octobre 1987

Une perle publicitaire : « Du nouveau à la Galerie des Lions à Saint-Prex — Nous *discountons* toute notre marchandise »... Du nouveau, en effet !

« Opportunité » (occasion)

Une *opportunité* à saisir... Ce grossier anglicisme a été signalé dans le présent bulletin en 1973, à titre de curiosité apparue en France. Depuis lors, dans ce pays, il a presque totalement éliminé « occasion ».

Mais la contagion se fait sentir en Suisse romande, et nous demandons instamment à nos confrères de la presse, de la radio et de la télévision d'y prendre garde.

(Défense du français, No 273, octobre 1987)

Positionner

Ce verbe n'a pas le sens général de placer (ce politicien cherche à se *positionner* ; l'entraîneur a mal *positionné* ses joueurs).

Il signifie, en langage technique, mettre (une pièce) dans une position déterminée ; en langage bancaire, calculer la position d'un compte ; en publicité, définir (un produit) quant à son marché, au type de clientèle qu'il intéresse.

(Défense du français, No 273, octobre 1987)

Majuscule (noms d'organismes)

En français, les noms d'organismes, d'institutions, de sociétés, etc. composés de plusieurs mots ne prennent une majuscule qu'au premier de ceux-ci. On écrit par exemple : Conservatoire de musique ; Fonds monétaire international ; Union postale universelle ; Organisation mondiale de la santé ; Banque nationale suisse ; Société fédérale de gymnastique.

Les mots « Nation » et « Etat » sont considérés comme noms propres : Organisation des Nations unies.

(Défense du français, No 273, octobre 1987)

Sujet à...

« Le Suisse de la rue serait enclin à n'accorder aucun crédit aux accusations proférées par des gouvernements du tiers monde, dont les garanties juridiques lui paraissent *sujet* à caution » (JOURNAL DE GENÈVE, 19 août).

L'adjectif « sujet » varie en genre et en nombre avec le sujet de la phrase : ...garanties *sujettes* à caution.

(Défense du français, No 273, octobre 1987)

Déficiance, déficit

A propos d'aide à la paysannerie : « S'il y a éventuellement un *déficit* dans la prise de conscience, c'est au sein de la population rurale elle-même qu'il faudrait le chercher. »

A part son sens financier, de beaucoup le plus courant, « déficit » a en science celui de « manque qui déséquilibre » (un déficit psychologique).

Il paraît cependant préférable, pour indiquer une insuffisance ou une faiblesse, d'utiliser le mot « déficiance ».

(Défense du français, No 273, octobre 1987)

Ecurie, étable

« Six veaux qui se trouvaient dans l'*écurie* ont pu être sauvés des flammes » (ATS, 5 sept.).

Il s'agit ici d'un romandisme, mais qui n'enrichit pas la langue puisqu'au contraire il élimine le mot « étable » (bâtiment pour les bovins).

L'*écurie* — terme dérivé d'« écuyer » — abrite les chevaux.

(Défense du français, No 273, octobre 1987)